

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**ДИСЦИПЛИНЫ**

*«Б1.Д.В.1 Теория перевода»*

Уровень высшего образования

**БАКАЛАВРИАТ**

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2022

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.1 Теория перевода» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 5 от "28" января 2022г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

И.А. Солодилова

личная подпись

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Бигалиева

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации \_\_\_\_\_

© Андреева Е.Д., 2022

© ОГУ, 2022

## 1 Цели и задачи освоения дисциплины

**Цель (цели)** освоения дисциплины:

формирование у студентов основополагающих компетенций в области лингвистической и междисциплинарной теории перевода.

**Задачи:**

сформировать умение видеть межпредметные связи изучаемых дисциплин и использовать их для решения задач теории перевода;

научиться использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в области теории перевода;

расширить систему лингвистических знаний основными понятиями и категориями лингвистической теории перевода;

сформировать понимание роли и функции переводчика в современном обществе;

приобрести знания об основных периодах развития лингвистической теории перевода, основных классификациях видов переводческой деятельности, особенностях перевода текстов в зависимости от их жанровой принадлежности, основных переводческих трансформациях и закономерностях переводческого процесса;

сформировать умение осуществлять подготовку к выполнению перевода, предпереводческий анализ текста, оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, редактировать перевод;

сформировать умение применять полученные знания в процессе переводческой деятельности.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.9 Основы проектной деятельности, Б1.Д.Б.14 Основы языкознания, Б1.Д.Б.15 Основы теории первого иностранного языка, Б1.Д.Б.16 Практическая грамматика первого языка, Б1.Д.Б.17 Практическая фонетика первого языка, Б1.Д.В.2 Основы научно-исследовательской работы*

Постреквизиты дисциплины: *Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка, Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка, Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка, Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка, Б1.Д.В.Э.3.1 Компьютерные технологии в переводе, Б1.Д.В.Э.3.2 Компьютерная обработка текста, Б1.Д.В.Э.5.1 Аудиовизуальный перевод, Б1.Д.В.Э.5.2 Регионально ориентированный перевод, Б2.П.Б.У.1 Ознакомительная практика, Б2.П.Б.У.2 Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы), Б2.П.В.П.1 Переводческая практика, ФДТ.3 Переводческий анализ аудиовизуального произведения, ФДТ.5 Основы субтитрования*

## 3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-1 Способен применять систему переводоведческих знаний и знаний смежных дисциплин о	ПК*-1-В-1 Понимает основные этапы развития и закономерности процесса перевода и основные теоретические концепции	<b>Знать:</b> этапы развития и закономерности процесса перевода; основные переводоведческие концепции, теории и термины; основные типы и технологии процесса перевода.

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
закономерностях, типологии, технологии и истории процесса перевода	его изучения ПК*-1-В-2 Формулирует и аргументирует выводы и суждения с опорой на переводоведческие знания и с применением понятийного аппарата переводоведения ПК*-1-В-3 Применяет концепции переводоведения и знания об основных типах и технологии процесса перевода для решения поставленных задач	<b>Уметь:</b> формулировать и аргументировать выводы и суждения в профессиональной деятельности с опорой на переводоведческие знания и с применением понятийного аппарата переводоведения <b>Владеть:</b> навыком применения концепций переводоведения и знаний о процессе перевода для решения исследовательских и прикладных задач профессиональной деятельности.
ПК*-7 Способен использовать достижения лингвистики и смежных областей для решения новых исследовательских и прикладных задач в области лингвистики и переводоведения	ПК*-7-В-1 Адекватно использует положения и современные достижения теоретической и прикладной лингвистики и смежных научных и практических областей для решения исследовательских задач в области лингвистики и переводоведения ПК*-7-В-2 Адекватно использует положения и современные достижения теоретической и прикладной лингвистики и смежных научных и практических областей для решения прикладных задач в области лингвистики, перевода и переводоведения	<b>Знать:</b> основные положения, понятия и методы современной теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации и других смежных областей; о междисциплинарных связях профильных дисциплин, историю развития и современное состояние лингвистических наук. <b>Уметь:</b> использовать полученные знания для решения профессиональных задач; проводить научные исследования и решать прикладные задачи с привлечением данных теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации и других смежных областей; осуществлять профессиональную деятельность с учетом междисциплинарных связей изучаемых дисциплин. <b>Владеть:</b> навыками исследовательской деятельности на основе понимания основных лингвистических и переводоведческих концепций и междисциплинарных связей для решения прикладных задач в области лингвистики, перевода и переводоведения.
ПК*-8 Способен выполнять научные и прикладные исследования в области лингвистики и переводоведения	ПК*-8-В-1 Корректно формирует гипотезу исследования ПК*-8-В-2 Применяет адекватные методы общенаучного и лингвистического исследования к решению своей исследовательской задачи ПК*-8-В-3 Применяет	<b>Знать:</b> основные правила формирования гипотезы; основные правила аргументации и убеждения; современные методы общенаучного и лингвистического исследования; основные формально-логические законы и средства аргументации; стандартные методы и принципы поиска, анализа и обработки материалов исследования; структуру научного исследования; основы цифровой, информационной и библиографической

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	<p>адекватные формально-логические законы и средства аргументации  ПК*-8-В-4 Применяет адекватные методы поиска, отбора, анализа и обработки теоретического и практического материала исследования  ПК*-8-В-5 Адекватно формирует аппарат исследования  ПК*-8-В-6 Владеет цифровой, информационной и библиографической культурой  ПК*-8-В-7 Продуцирует доказательные тексты научного стиля</p>	<p>культуры.  <b>Уметь:</b>  применять средства последовательной и убедительной аргументации для защиты собственной гипотезы; осмысленно выбирать современный научный метод для своего исследования; работать с библиотечными, информационно-поисковыми и экспертными системами; отбирать, обрабатывать, анализировать и систематизировать научную информацию для проведения научного исследования; использовать современные методы лингвистических исследований, формировать библиографию; строить логичные монологические высказывания научного стиля.  <b>Владеть:</b>  способностью выдвигать, обосновывать, развивать и аргументировать гипотезы; методами работы с библиографией, информационно-лингвистическими технологиями; современными методами научного исследования; способностью продуцировать доказательные тексты научного стиля; методиками поиска, отбора, обработки и систематизации материала исследования; информационной и библиографической культурой; цифровой грамотностью.</p>
<p>ПК*-9 Способен оценить качество исследования в данной предметной области, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p>	<p>ПК*-9-В-1 Логично и последовательно представляет результаты собственного исследования  ПК*-9-В-2 Критически оценивает качество исследования в своей предметной области  ПК*-9-В-3 Продуцирует аргументированные монологические высказывания научного стиля  ПК*-9-В-4 Выступает с презентацией и защитой результатов исследования  ПК*-9-В-5 Использует адекватные цифровые средства для презентации результатов исследования  ПК*-9-В-6 Соблюдает требования научной этики</p>	<p><b>Знать:</b>  основные способы логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; основные формально-логические законы, лежащие в основе построения текста; методы анализа информации, направленного на выявление уникальной, новой и второстепенной информации; основные принципы и методы оценки качества исследования; основные требования научной этики.  <b>Уметь:</b>  осуществлять поиск и анализ новой информации; соотносить новую информацию с уже имеющейся; оценивать качество исследования в своей предметной области; логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; выступать с презентацией и защитой результатов своего исследования; использовать адекватные цифровые средства для презентации результатов исследования.  <b>Владеть:</b>  способностью представить результаты собственного исследования и оценить качество исследования в своей предметной области на основе требований научной этики.</p>

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетных единиц (504 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>72</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>504</b>
<b>Контактная работа:</b>	<b>34,25</b>	<b>34,25</b>	<b>34,25</b>	<b>36,5</b>	<b>28,25</b>	<b>21,25</b>	<b>188,75</b>
Лекции (Л)	18	18	18	18	14	10	96
Практические занятия (ПЗ)	16	16	16	16	14	10	88
Консультации				1		1	2
Индивидуальная работа и инновационные формы учебных занятий				1			1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,25	0,5	0,25	0,25	1,75
<b>Самостоятельная работа:</b> <i>- выполнение курсовой работы (КР);</i> <i>- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);</i> <i>- написание реферата (Р);</i> <i>- самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий);</i> <i>- подготовка к практическим занятиям)</i>	<b>37,75</b>	<b>73,75</b>	<b>73,75</b>	<b>35,5</b> +	<b>43,75</b>	<b>50,75</b>	<b>315,25</b>
<b>Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)</b>	<b>зачет</b>	<b>диф. зач.</b>	<b>диф. зач.</b>	<b>экзамен</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Частная теория перевода (технология перевода)	72	18	16		38
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
2	Специальная теория перевода	108	18	16		74
	Итого:	108	18	16		74

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
3	Общая теория перевода	108	18	16		74
	Итого:	108	18	16		74

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
4	Теория устного перевода	36	8	8		20
5	Теория художественного перевода	36	10	8		18
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
6	Теория аудиовизуального перевода	72	14	14		44
	Итого:	72	14	14		44

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
7	Междисциплинарные аспекты перевода	40	8	6		26
8	Правовые основы переводческой деятельности	32	2	4		26
	Итого:	72	10	10		52

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
	Всего:	504	96	88		320

## 4.2 Содержание разделов дисциплины

### 1 Частная теория перевода (технология перевода)

Перевод как объект лингвистического исследования. Понятие «перевод». Трудности определения термина «перевод».

Понятие единицы перевода. Единица перевода и единица языка. Критерии определения единицы перевода.

Переводческий прием и переводческая трансформация. Основные группы приемов перевода. Трудности перевода на уровне лексики. Типы лексических соответствий при переводе. Лексические, лексико-семантические и лексико-грамматические приемы перевода. Приемы перевода безэквивалентной лексики. «Ложные друзья» переводчика. Перевод эвфемизмов. Работа со словарями.

Типология фразеологических единиц. Трудности определения фразеологической единицы в тексте. Перевод необразной фразеологии. Перевод образной фразеологии. Фразеологические и нефразеологические приемы перевода. Перевод фразеологизмов с национальной окраской.

Сходство и различие грамматического строя русского и изучаемого языков. Грамматические приемы перевода. Перевод схожих и различных грамматических форм. Трудности перевода артикля, герундия, абсолютных конструкций. Перевод на уровне словосочетаний. Перевод препозитивных атрибутивных конструкций. Перевод на уровне предложений. Трудности перевода артикля, герундия, абсолютных конструкций. Различия в грамматических значениях рода и числа. Способы передачи модальности при переводе. Актуальное членение предложения и перевода. Работа с эмфатическими конструкциями и экспрессивным синтаксисом при переводе.

### 2 Специальная теория перевода

Необходимость в классификации перевода. Жанрово-стилистическая классификация. Психолингвистическая классификация. Классификация переводов по степени соответствия оригиналу.

Переводческая типология текстов. Законы построения текста. Предпереводческий и переводческий анализ текста.

Особенности научно-технического стиля. Лексико-грамматические особенности английских научно-технических текстов. Понятия термина. Приемы перевода технической терминологии.

Перевод публицистических текстов. Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов. Особенности перевода общественно-политических терминов и реалий. Перевод средств экспрессивного синтаксиса в текстах СМИ. Проблемы передачи имен собственных. Способы передачи географических названий, названий организаций, учреждений, периодических изданий и др. Перевод ораторской речи.

Перевод маркетинговых текстов. Копирайтинг. Особенности лексики и грамматики рекламного текста. Проблемы стилистической и лингвокультурной адаптации маркетинговых текстов.

Юридический и коммерческий перевод. Перевод делового письма. Перевод юридических документов. Перевод текста контракта. Требования к оформлению деловой документации. Судебный перевод.

Понятие реферативного перевода. Понятие выборочного перевода. Реферат как вторичный документальный источник научной информации. Назначение и функции реферата. Требования к оформлению реферата на английском и русском языках. Содержание аннотации. Состав аннотации. Требования к оформлению аннотации на английском и русском языках.

### **3 Общая теория перевода**

Понятие лингвистической теории перевода. Структура переводоведения как науки. Предмет и объект теории перевода. Цель и задачи дисциплины. Методы теории перевода. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин. Связь теории перевода с другими дисциплинами гуманитарного и математического цикла.

История переводоведения от древнейших времен до XXI века. Теория переводимости / непереводимости. Становление теории перевода как науки. Основные идеи зарубежного и отечественного переводоведения.

Понятие эквивалентности и адекватности перевода. Эквивалентность в трудах отечественных и зарубежных ученых. Теория уровней эквивалентности. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе.

Понятие качества перевода. Оценка качества перевода. Нормативные аспекты перевода. Нормы перевода. Переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок.

Основные направления в моделировании перевода. Ситуативно-денотативная модель. Семантическая модель. Трансформационная модель. Интерпретативная модель. Трехфазная модель О. Каде. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Коммуникативная модель. Психолингвистическая модель.

Понятие способа перевода. Способы и стратегии перевода. Классификация способов перевода.

### **4 Теория устного перевода**

Специфические особенности устного перевода. Типы устного перевода. Техника последовательного (абзацно-фразового перевода). Аудирование исходного сообщения. Переводческая скоропись. Перевод с листа.

Типы синхронного перевода. Нашептывание. Схемы синхронного перевода. Технические средства синхронного переводчика. Компрессия текста. Избыточность речи. Механизм вероятностного прогнозирования. Подготовка устных переводчиков.

### **5 Теория художественного перевода**

Понятие языка художественной литературы. Проблема определения художественного текста. Перевод художественной литературы. Синтез лингвистического и литературоведческого подходов в переводе художественной литературы. Художественный образ и способы воссоздания. Отражение экспрессивности художественного текста при переводе. Передача временной отнесенности и идиостилия в переводе. Композиционные параметры текста и перевод.

Способы перевода стилистических приемов и средств. Перевод основных лексико-стилистических приемов: метафоры, метонимии, игры слов (каламбуров), аллюзии. Перевод «обновленных» фразеологических единиц. Актуализация языковых средств как стилистический прием и ее отражение в переводе. Передача при переводе средств экспрессивного синтаксиса: стилистического повтора, синтаксического параллелизма, риторических вопросов и т.д.

Особенности перевода поэзии. Передача рифмы и ритмики. Особенности передачи просодики стиха.

### **6 Теория аудиовизуального перевода**

Особенности аудиовизуального перевода (АВП). Псевдоустность как основная черта АВП. Жанр, сюжет, сценарий. Перевод под закадровое озвучивание. Перевод под дубляж. Укладка текста. Перевод под субтитры. Субтитровочные программы. Студия и актеры озвучивания. Аудиоописание.

### **7 Междисциплинарные аспекты перевода**

Прагматика и прагмалингвистика. Понятие прагматики перевода. Типология текстов с точки зрения прагматики. Типы прагматической адаптации.

Язык и культура. Отражение культурных сходств и различий в языке. Социальная стратификация языка. Перевод социально обусловленных языковых единиц. Трудности перевода, обусловленные различиями семантики языковых единиц. Трудности перевода, связанные с различиями языковых картин мира. Перевод реалий.

Герменевтика как наука о понимании. Проблемы толкования и интерпретации текста. Перевод как герменевтический анализ текста. Восприятие и механизм понимания. Понятие информационного запаса.

Компьютерная лингвистика и перевод. Машинный и автоматизированный перевод.

## 8 Правовые основы переводческой деятельности

Основные правила профессиональной этики. Компоненты переводческой этики. Моральный кодекс переводчика. Правила ситуативного поведения. Отношения переводчика с заказчиком и рецептором. Нормы трудового законодательства. Трудовой договор, контракт. Договор с издательством и авторское право.

### 4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Единицы перевода и членения текста	2
2-5	1	Перевод лексических единиц	8
6-8	1	Грамматические трудности перевода	6
9	2	Классификация видов перевода	2
10	2	Предпереводческий анализ текста	2
11-12	2	Основы научно-технического перевода	4
13	2	Основы перевода текстов СМИ	2
14	2	Перевод маркетинговых текстов	2
15-16	2	Перевод деловой документации	4
17	3	Лингвистическая теория перевода	2
18	3	История переводческой мысли	2
19-20	3	Эквивалентность и адекватность перевода	4
21-22	3	Нормативные аспекты перевода	2
23	3	Моделирование процесса перевода	4
24	3	Способы, методы и стратегии перевода	2
25-26	4	Устный последовательный перевод	4
27-28	4	Устный синхронный перевод	4
29-30	5	Художественный перевод: язык, структура, стиль	4
31	5	Стилистические приемы перевода	2
32	5	Перевод поэтического текста	2
33-34	6	Аудиовизуальное произведение и особенности АВП	4
35	6	Перевод под закадровое озвучание	2
36-37	6	Перевод под дубляж	4
38-39	6	Перевод под субтитры	4
40	7	Прагматические аспекты перевода	2
41	7	Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты перевода	2
42	7	Герменевтические аспекты перевода	2
43	8	Профессиональная этика переводчика	2
44	8	Правовые основы переводческой деятельности	2
		Итого:	88

### 4.4 Курсовая работа (6 семестр)

Выполнение курсовой работы возможно в двух вариантах:

- исследовательская тема;
- анализ текста и перевод.

Для второго варианта тема курсовой работы выглядит единообразно:

«Переводческий анализ и перевод текста: (с указанием конкретного текста для перевода)».

Примерные темы курсовой работы:

1. Компьютерный сленг в переводе.
2. Особенности дублированного перевода.
3. Лингвокультурная адаптация при переводе для детской аудитории.
4. Изменение смысла при переводе образных средств.
5. Трансформации поэтического образа в переводе.
6. Перевод, адаптация и локализация: проблема терминологии.
7. Прагматическая эквивалентность как переводческая проблема.
8. Проблемы перевод терминов.
9. Адаптация песенных текстов.
10. Системы оценки качества машинного перевода.

## **5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **5.1 Основная литература**

1. Сдобников, В.В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007; М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с. – ISBN 5-17-037815-7. – ISBN 978-5-17-037815-9. – ISBN 978-5-478-00306-7. – ISBN 978-5-226-00943-3.
2. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.38 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2015. – ISBN 978-5-7410-1416-5.
3. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е.Д. Андреева. – Оренбург : ОГУ, 2017. – ISBN 978-5-7410-1737-1.

### **5.2 Дополнительная литература**

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва : Альянс, 2013. – 253 с.
2. Збойкова, Н.А. Теория перевода: учебное пособие для вузов / Н.А. Збойкова. – Москва : Юрайт, 2017. – 376 с. – ISBN 978-5-534-00678-0.
3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.
4. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 216 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – Текст : электронный.
5. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>. – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный.
6. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. – Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010. – 261 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>. – ISBN 978-5-248-00512-3. – Текст : электронный.
7. Бродский, М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – Москва :Юрайт, 2017. – 263 с. – ISBN 978-5-534-00400-7.

### 5.3 Периодические издания

1. Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Режим доступа: по подписке. – [https://biblioclub.ru/index.php?page=journal\\_red&jid=615507](https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=615507). – Текст : электронный.
2. Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода. – Режим доступа: по подписке. – [https://biblioclub.ru/index.php?page=journal\\_red&jid=622019](https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=622019). – Текст : электронный.
3. Филологические науки : журнал. – М. : Агентство «Роспечать», 2016.
4. Вопросы языкознания : журнал. – М. : Агентство «Роспечать», 2016-2022.

### 5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/> – журнал CLCWeb: Comparative Literature and Culture
2. <http://scholarworks.wmich.edu/transference/> – журнал Transference
3. [http://www.vestnik.vsu.ru/content/lingvo/index\\_ru.asp](http://www.vestnik.vsu.ru/content/lingvo/index_ru.asp) – Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация
4. <http://www.russianedu.ru/> – журнал «Русский язык за рубежом»
5. <http://www.trworkshop.net/> – портал «Город переводчиков»
6. <https://rutrans.org/> – сайт Союза переводчиков России
7. <http://www.atanet.org/> – сайт American Translators Association
8. <http://www.ceatl.eu/> – сайт European Council of Literary Translators' Association
9. <http://www.est-translationstudies.org/> – сайт European Society for Translation Studies
10. <http://aiic.net/> – сайт International Association of Conference Interpreters
11. <http://www.fit-ift.org/> – сайт International Federation of Translators
12. <http://apchuzhakin.narod.ru/> – сайт А.П. Чужакина «Мир перевода»
13. <http://www.bakanov.org/> – школа перевода В. Баканова
14. <http://www.lingvo-online.ru/> – онлайн-словарь AbbyLingvo
15. <http://www.smartcat.com> – облачная система для автоматизации перевода Abby SmartCat для фрилансеров
16. <https://bartov-e.livejournal.com/> – Журнал переводчика научно-технической литературы
17. <http://blog.tran.su/> – блог «Альянс ПРО» «О переводах, обучении переводчиков и копирайтинге»
18. <https://www.translationtribulations.com/> – блог Кевина Лоснера, переводчика юридической и научной документации в паре «английский-немецкий»
19. <https://www.abouttranslation.com/> – блог о переводе
20. <https://www.langust.ru/trans.shtml> – собрание публикаций о переводе
21. «Working with Translation: Theory and Practice» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.futurelearn.com> – «Future Learn» / Разработчик курса: Университет Кардифа, режим доступа: <https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation?lr=46>
22. «Правовые основы переводческой деятельности» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <http://unitechbase.com> – Информационная система Юнитех / Разработчик курса: бюропереводов «Альба» совместно с Нижегородским государственным лингвистическим университетом, режим доступа: <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=1429>
23. «Introduction to Intercultural Studies: Language and Culture» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.futurelearn.com> – «FutureLearn» / Разработчик курса: Университет Лидса, режим доступа: <https://www.futurelearn.com/courses/intercultural-studies-language-culture>
24. «Введение в корпусную лингвистику» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru> – «Открытое образование» / Разработчик курса: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», режим доступа: <https://openedu.ru/course/hse/CORPUS/>
25. «Теория перевода» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе [www.dpo.rudn.ru](http://www.dpo.rudn.ru) – «Российский университет дружбы народов. Дополнительное профессиональное образование» / Разработчик курса: Российский университет дружбы народов, режим доступа: [http://elearn.rudn.ru/courses/teoriia\\_perevoda/](http://elearn.rudn.ru/courses/teoriia_perevoda/)

26. «Межкультурная коммуникация и перевод» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru> – «Открытое образование» / Разработчик курса: Санкт-Петербургский государственный университет, режим доступа: <https://openedu.ru/course/spbu/МКК/>

27. «Введение в теорию перевода» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru> – «Открытое образование» / Разработчик курса: Санкт-Петербургский государственный университет, режим доступа: <https://openedu.ru/course/spbu/INTRPER/>

## **5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

Springer [Электронный ресурс] : база данных научных книг, журналов, справочных материалов / компания Springer Customer Service Center GmbH . – Режим доступа: <https://link.springer.com/>, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа: <http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

## **6 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, курсового проектирования, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет», и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.